

ROMÂN-ENGLEZ

A

- abandon** abandonment, abort; relinquishment, surrender, desertion; closure; cession; renunciation
abandon școlar school leaving
abatere deviation, misconduct
abatere judiciară judicial misconduct
abilita to authorize, to empower
abilitat competent
a fi abilitat to be empowered
abroga to rescind, to abrogate, to repeal
abrogare abrogation, repeal
abrogarea regulamentului regulations repealed
absolvi to exempt
absorbție (*sin fuziune prin absorbție*) amalgamation merger
abuz abuse
abuz de autoritate power abuse
abuz de încredere breach of trust, misappropriation
abuz de poziție dominantă abuse of dominant position, abuse of dominance
acapara to capture
accepta to accept, to consent to
a accepta termenii și condițiile to consent to the terms and conditions
acces access
acces pe piață market access

DICȚIONAR JURIDIC ȘI ECONOMIC ROMÂN-ENGLEZ/ENGLEZ-ROMÂN
CECILIA VOICULESCU © 2011

acciză excise, excise duty

achiesa to assent to, to acquiesce

a achiesa la decizia instanței de fond to assent to the trial court's decision

achizitor purchaser

achiziție procurement; purchase, acquisition

achiziție guvernamentală government procurement

achiziții publice public acquisitions; public procurement
(*SUA*)

grup de achiziții buying group

volum de achiziții purchase volume

achiziționare purchase

acoperi to cover

a-și acoperi costurile to cover costs

acoperire coverage

acord convention; agreement, understanding, arrangement, accord; settlement, dealership; acceptance, accordance

acord de asociere association agreement

acord-cadru framework agreement, framework deal

acord de consimțire settlement agreement (*SUA*)

acord contractual contractual agreement, contractual arrangement

acord de distribuție dealership, distribution arrangement, distributorship agreement

acorduri europene *pl* Europe agreements

acord de licențiere licencing agreement

acord de negociere consent negotiation

acord de recunoaștere a vinovăției plea bargaining

acord de voință meeting of minds

acquis comunitar body of EU law, Community's achievements
pl

acreditare accreditation

acreditiv letter of credit (*l/c*)

act act; deed; law, statute; instrument; articles

act constitutiv memorandum of association, deed of association

act de dispoziție act of disposal

act ilicit wrongful act

act normativ governmental decree, law, normative act

act nul nullity

act prejudicial tort

act de procedură procedural document

act de consimțire mutuală deed of settlement

active *pl* assets

active circulante current assets

active disponibile quick assets

active fixe capital assets, fixed assets

active incorporale intangible assets

active lichide liquid assets

înghețarea activelor asset freeze

activitate activity, (*frequent*) activities

activitate comercială business activity, trade business

domeniu de activitate line of business

actual current, topical

actualiza to discount to, to deflate, to adjust for, to update

valoare actualizată present value

DICȚIONAR JURIDIC ȘI ECONOMIC ROMÂN-ENGLEZ/ENGLEZ-ROMÂN
CECILIA VOICULESCU © 2011

actualizare time-adjustment; discount
actualizare la rata inflației adjustment for inflation
coeficient de actualizare discount factor, adjustment multiplier
rată de actualizare (*sin rata scontului*) discount rate
acționa în justiție to sue, to file a complaint
acționar shareholder, stakeholder, stockholder (*SUA*), stock-owner (*SUA*); shareowner, owner
acționar majoritar controlling shareholder, majority owner
acționar minoritar minority shareholder
acționariat ownership
structura acționariatului ownership structure
acțiune action; claim; suit; demand, request; complaint (primul pas în justiție); **acțiuni** *pl* shares, shares of stock, stock (*SUA*), stake
acțiune în anulare action for annulment, nullification proceedings (*SUA*)
acțiune în casație action for rescission, action to restrain
acțiune civilă civil proceedings, civil action
acțiuni în circulație *pl* outstanding shares
acțiune concertată collusive action, concerted action, coordinated action, cartel action
acțiune individuală private action
acțiune în constatare declaratory action
acțiune pentru daune-interese action for damages, claim for damage

acțiuni cu drept de vot *pl* voting shares
acțiuni cu drept de vot în circulație *pl* outstanding voting shares
acțiune juridică de aplicare a legii enforcement action
acțiuni majoritare *pl* controlling interest (*SUA*)
acțiuni minoritare *pl* minority shares
acțiuni ordinare *pl* common shares, common stock (*SUA*), ordinary shares, ordinary stock (*SUA*)
acțiune pentru neîndeplinire action for declaration of failure to act
acțiune penală criminal proceedings, criminal action
acțiuni preferențiale *pl* preference shares, preferred shares
acțiune prescrisă action extinguished under statute of limitations
acțiune privată private action
acțiune în răspundere civilă liability action
acțiune pentru restituire action for recovery
acțiune rezolutorie action in rescission
cumpărare de acțiuni share acquisition
a emite acțiuni to issue shares of stock
a intenta acțiune to take legal action, to institute action, to file a case, to file a suit; to bring (an) action; to go to trial
acumula accrue; accumulate, build up
acuză to charge with, to accuse of
acuzare accusation, incrimination
punere sub acuzare arraignment
acuzăție charge
adaos comercial markup

DICȚIONAR JURIDIC ȘI ECONOMIC ROMÂN-ENGLEZ/ENGLEZ-ROMÂN
CECILIA VOICULESCU © 2011

adapta to adjust

a-și adapta politica to adjust one's policy

adera to accede, to join

aderare accession

adițional attached

act adițional schedule, annexed form, additional act, addendum

adjudeca to adjudicate, to adjudge, to allocate, to knock down

adjudecare adjudication

adjudecarea falimentului adjudication of bankruptcy

adjudecare publică public tender

administra to oversee; to manage; to administrate

a administra probe to produce evidence, to adduce evidence, to take evidence

admisibil permissible

admisibilitate admissibility; eligibility; relevancy

condiții de admisibilitate admissibility terms

administrare administration, management

administrarea probelor production of evidence, evidence-taking

administrator manager, admin manager; director, executive director; administrator, trustee

administrator de cont account manager

administrator de credite credit administrator

administrație administration, government (*SUA*)

administrație municipală municipal government (*SUA*)

administrație publică authority; public service

admite to admit, to allow; to concede

a admite înfrângerea to concede defeat

admitere acceptance (of an application)

admitere în principiu admissibility in principle

adopta to enact, to pass, to adopt

a adopta o decizie to enact a decision

a adopta o lege to enact a law

adoptare passage, concurrence

adresa to refer

a adresa întrebări to refer questions

adresă letter; access letter (*SUA*) (prin care se cer informații de la părți)

aduce atingere to bring prejudice, to be prejudicial; to undermine, to impair

aduce la îndeplinire to execute

aduce la cunoștință to inform, to disclose, to put on notice, to give notice

aducere la cunoștință disclosure, notice

adunare generală general meeting

adunarea generală a acționarilor general meeting of shareholders (*UE*), general meeting of stockholders (*SUA*)

afectare restraint; concern; downturn

afectarea concurenței competitive concern; effect on trade (*UE*); trade restraint, competitive effect (*SUA*)

afectat injured; affected, disturbed

afere in respect of, related to

afirmație statement, assertion, proposition

agent economic undertaking; firm (*SUA*), corporation (*SUA*); business entity; company

DICȚIONAR JURIDIC ȘI ECONOMIC ROMÂN-ENGLEZ/ENGLEZ-ROMÂN
CECILIA VOICULESCU © 2011

agent procedural investigator, investigating officer

agent de vânzări sales agent

agenție agency, commission, board; organization

agenție administrativă regulatory agency

agenție de publicitate advertising company, advertiser, advertising agency

agenție de reglementare regulatory commission, regulatory agency

agenție de stat agency

ajutor aid, assistance, support

ajutor de stat state aid

ajutor fiscal fiscal aid, tax aid

ajutor de operare operating aid

ajutor de pregătire profesională training aid

ajutor regional regional aid

ajutor de restructurare restructuring aid

ajutor de salvare rescue aid

ajutor de șomaj unemployment aid, unemployment benefit, unemployment compensation

alimenta to supply

alinieri matching, alignment

alinieri la concurență matching competition

aloca to allocate, to compensate

a aloca cote de piață to allocate market shares

alocație welfare, allowance, allocation, compensation

amâna to defer; to postpone, to delay; to table, to lay aside (*SUA*); to supersede

a amâna executarea to reprieve

amânare deferment (a unei hotărâri); adjournment; deferral, continuance; enlargement of time; postponement; dismissal

amânare a impozitelor tax deferral

cerere de amânare motion to dismiss

amendă fine, penalty

amendă cominatorie cumulative fine

amendă contravențională civil penalty

amenda to amend, to alter; to fine, to penalize

amendament amendment, modification

(pe cale) amiabilă by settlement

amortizare amortization, depreciation, write-off; payoff; redemption

amortizare acumulată accumulated depreciation

amortizare amânată deferred depreciation

amortizare degresivă declining balance method

calendar

de amortizare amortization schedule

analiza to analyze, to read

analiză reading, analysis

anchetator investigator, interviewer

anchetă inquiry, investigation

anchetă economică sampling technique

anchetă socială survey

anex a appendant

anexă appendix, schedule, annex

anexă a raportului memo appendix

anexă a dosarului memo exhibit

angaja employ; take, commit

angaja la (se) to pledge, to engage in

angajament commitment; engagement, pledge

[.....]

C

- cadastru** cadastral survey, land surveying
cadru framework, scope
 cadru comunitar Community framework
 cadru instituțional institutional framework
 cadru legal legal framework, legal boundary
 cadru multisectorial multisectorial framework
 acord-cadru framework agreement, framework deal
 în cadrul within the scope
 în cadrul firmei in-house
caduc null and void
caiet de sarcini bid specifications, request for proposals
 (*SUA*), articles of sales, conditions, tender book
calcul calculation
 metoda de calcul a amenzii the method of calculating the
 fines
calcula to compound, to compute, to calculate
 a calcula cota de piață to calculate the market share
calculare calculating, measurement
 calculare a costurilor cost measurement, cost calculation
 calculare a prețurilor price calculation
 calculare a dobânzilor interest calculation
cale de atac remedy, appeal, stage of appeal, appealing, level
 of appeal
cale legală legal way; by law

DICȚIONAR JURIDIC ȘI ECONOMIC ROMÂN-ENGLEZ/ENGLEZ-ROMÂN
CECILIA VOICULESCU © 2011

califica (se) to class, to classify; to qualify
calitate quality; status, capacity; qualification
 calitate procesuală standing, locus standi, status
 în calitate de in the capacity of, in his/her status as
 calități sociale și morale *pl* character fitness
calomnie slander
cameră de comerț chamber of commerce, board of trade
cameră preliminară pre-trial chamber/procedures
 judecător de cameră preliminară pre-trial judge
cambie draft, bill of exchange
candida to stand, to run
candidat candidate; applicant
 țară-candidat applicant country
cantitate amount, quantity
cap de cerere cause of action, count
capacitate capacity, output; ability, capability; standing
 capacitate excesivă excess capacity, overcapacity
 capacitate instalată installed capacity
 capacitate de plată ability to pay
 capacitate de producție production capacity, productive capacity
capital capital, assets
 capitalul acționarilor equity
 capital circulant working capital (*sin* circulating capital)
 capital majoritar controlling interest
 capital de risc risk capital, venture capital
 capital social share capital, registered capital (*UE*);
 capital stock (*SUA*), equity capital; stock

flux de capital capital flow
influx de capital influx of capital, capital inflow
participare la capital equity ownership
 piață de capital equity market
scurgere de capital capital flight
capitalizare capitalization
carență failure to act
cartă chart; paper; book
cartel cartel
 cartel exclusiv close cartel arrangement
cartelizare cartelization, cartel formation
casa to reverse, to cassate; to dispose of, to vacate, to quash
 a casa cu trimitere to reverse and demand
casare cassation, annulling, quashing
 motive de casare reasons for cassation
casierie pay desk, cashiering
cauză case, case file, matter, litigation; cause; issue
 cauza acțiunii cause of action
 a susține o cauză to advocate a cause
 fără cauză unjust,
 în cauză at issue, in issue, interested, involved
cazier judiciar judicial record, criminal record
câștig gain
 câștig de cauză recovery
câștiga to win, to prevail
centraliza to centralize, to pool
 a centraliza costuri to consolidate costs
centru centre, facility

DICȚIONAR JURIDIC ȘI ECONOMIC ROMÂN-ENGLEZ/ENGLEZ-ROMÂN
CECILIA VOICULESCU © 2011

centru educativ (drept penal) halfway house
cenzor auditor
cercetare research; investigation
 cercetare judecătorească court investigation
 cercetare penală criminal investigation
cercetare-dezvoltare research & development (R&D)
cerere demand, call; claim, application; inquiry; request, notice; motion, petition;
 (la) cererea upon request (by)
 raportul cerere-ofertă supply-demand analysis
 curba cererii demand curve
 cerere în anulare motion to set aside
 cerere de chemare în judecată summons, writ of summons (*SUA*)
 cerere de exceptare request for exemption
 cerere de încuviințare request for approval
 cerere de neintervenție request for negative clearance
 cerere de ofertă bid solicitation, inquiry
 cerere reconvențională counterclaim
 cerere de reexaminare petition for review
 cerere de strămutare application/ motion for change of venue
cerință de autorizare (necesară la intrarea pe piață) licensing requirement
certificare certification
 certificarea neintervenției granting negative clearance, non-intervention
certificat certificate

certificat de acționar certificate of stock
certificat de depozit certificate of deposit
cesionare *vezi* **cesiune**
cesiune transfer, assignment, disposal
 cesiune de creanță debt assignment, receivable assignment
 cesiune de drepturi assignment of rights
cetățean citizen, national
cheltuieli *pl* expenses
 cheltuieli generale outlays, overhead
 cheltuieli de judecată (*pl*) legal costs (defence costs, prosecution costs), legal fees
 cheltuieli judiciare (*pl*) legal costs, legal fees
 cheltuieli în pierderi diseconomies of scale
chestiuni de drept *pl* points of law
cifra de afaceri turnover, volume of commerce (*SUA*), commerce; sales revenue, sales figures
ciornă draft
circulant current
circulară circular
circumscripție judicial district (*SUA*); jurisdiction
 circumscripție teritorială circuit
circumstanțe agravante *pl* aggravating circumstances
circumstanțe atenuante *pl* mitigating circumstances, extenuating circumstances
cita to take action against; to subpoena
 a cita părțile pentru informații to serve a summons on parties for information

DICȚIONAR JURIDIC ȘI ECONOMIC ROMÂN-ENGLEZ/ENGLEZ-ROMÂN
CECILIA VOICULESCU © 2011

citație writ of subpoena (*SUA*), citation; (a părților) summons
(*pl* summonses); (a martorilor) subpoena
a trimite o citație to serve/issue a subpoena, to subpoena
a solicita documente prin citație to subpoena documents
a clasa to classify; to dismiss; to class; to file, to docket
clasare classification; dismissal
clasificare rating
clauză clause; term
clauză compromisorie arbitration clause
clauză contractuală abuzivă unfair contract term
clauză derogatorie overriding clause, derogatory clause
clauză de nediscriminare non-discrimination clause
clauză de neconcurență covenant not to compete, non-
compete clause
clauză prealabilă preliminary clause
clauză de reziliere break clause, saving clause
clauză restrictivă restrictive covenant
clauză rezolutorie defeasance clause, resolutive clause,
avoidance clause
clauză suspensivă standstill clause
client client, customer
client final ultimate client, final customer
clientelă customers, market; patronage, clientele, goodwill;
constituency
repartiția clientelei allocation of customers
a deturna clientela to take away customers
cod rule, code
cod fiscal internal revenue code (*SUA*), tax code
cod penal penal code

cod de procedură penală rules of criminal procedure
codirecțiune joint-management
colabora to cooperate
colaborator part-time employee
comanditar dormant partner
comandită limited company (societate în comandită simplă);
limited company by shares (societate în comandită pe acțiuni)
comercial trade, commercial; sales
comercializa to market, to commercialize, to sell
comercializare trading; marketing
comerciant merchant, trader; dealer; undertaking
comisie commission
comisie de cenzori internal audit committee
Comisia Europeană European Commission
Comisia Națională a Valorilor Mobiliare commission
for securities transactions, security dealers; National
Association of Security Dealers (NASD) (*SUA*)
comisie paritară joint committee, equal labour-
management representation
comisie rogatorie rogatory commission, letters rogatory
comision commission, fee, charge; management fee
comision de garanție underwriting fee
comision de gestiune agency fee
comision interbancar interchange fee
contract de comision commission
a comite to commit, to perpetrate
comitet director Board of Directors
comodat temporary leasing, commodatum
compensa to offset, to compensate

DICȚIONAR JURIDIC ȘI ECONOMIC ROMÂN-ENGLEZ/ENGLEZ-ROMÂN
CECILIA VOICULESCU © 2011

compensabil compensable

costuri compensabile *pl* compensable costs

compensare compensation; roll-out

compensatoriu compensatory, compensative

compensație compensation; reimbursement

compensație bănească monetary compensation

competent competent; having jurisdiction

competență competence, responsibility, line, (*UE*) expertise; jurisdiction; (*SUA*) jurisdiction, statutory authority; term of reference; cognizance

competență de apel appellate jurisdiction

competență exclusivă sole power

competență de execuție dispositive power

competență materială *ratione materiae (UE)*, jurisdiction over the subject

competență națională domestic jurisdiction

competență personală *ratione personae (UE)*, jurisdiction over the person

competență personală extrateritorială long-arm jurisdiction (*SUA*)

competență teritorială *ratione loci*, venue (*SUA*)

conflict de competență concurrence of jurisdiction

complet panel

complet de judecată bench, judge panel

completa to supplement

comporta (se) to conduct

comportament conduct, behavior

comportament interdependent interdependent conduct

comportament strategic strategic behavior

comportament uniform uniform behavior

comunica to send, to provide to, to communicate, to call upon; to release

a comunica acceptarea to communicate acceptance

a comunica un document to send a document

comunicare communication; notice

comunicat de presă press release

concediere lay-off, discharge, dismissal

concediere colectivă collective dismissal

concentrare concentration

gradul de concentrare a pieței market concentration, industry concentration

concentrare economică economic concentration, statutory merger (*SUA*); merger

concentrare de proprietate ownership concentration

concepe to consider

concesionar lessor

concesiune concession, lease

concordat composition

concret material; tangible, specific, fair, affirmative, meaningful, serious

concura to match, to compete

a concura strâns to compete hard

concurență competition

Consiliul Concurenței Competition Council

legea concurenței competition law (*UE*), antitrust act (*SUA*)

concurență aproximativă workable competition

DICȚIONAR JURIDIC ȘI ECONOMIC ROMÂN-ENGLEZ/ENGLEZ-ROMÂN
CECILIA VOICULESCU © 2011

concurență excesivă (*sin* **ruinous competition, destructive competition**) cut-throat competition (care face ca prețurile să nu acopere costurile fixe de producție)
concurență perfectă perfect competition
concrențial competitive, competing
avantaj concrențial competitive advantage
mediu concrențial normal normal competition, competitive environment
concurș contest
concurș de oferte competitive tender, tender offer
condamna to convict, to sentence
a condamna la închisoare to convict to jail
condamnat tangible convicted person
condiție condition; **conști** *pl* terms and conditions
conști rezolutorie defeasance clause
cu condiția ca provided that
în condițiile în care insofar as, provided that
în condițiile pieței *pl* under market terms
a condiționa to tie; to put up
conduce la to lead up to
conduită principles and rules
conex consolidated; adjacent, further and different
conexa to consolidate, to join
conexare joinder, consolidation
conexare a două cauze de competență federală consolidation of two federal cases
prin conexare cu in conjunction with
conferi to grant
confidențial privileged, confidential

informații confidențiale *pl* privileged information, confidential information
confirma to confirm, to affirm
a confirma o decizie to affirm an order
confisca to confiscate, to impound; to garnish, to disgorge, to forfeit
confiscare confiscation, impounding; garnishment, forfeiture, attachment
confiscarea profiturilor disgorgement of profits
conflict conflict, litigation; friction
conflict de competență concurrence of jurisdiction
conflict de interese conflict of interests, conflict of goals
conforma (se) to abide, to conform with
a se conforma unei decizii to abide by a decision
conform cu pursuant to
conformitate compliance, consistency
în conformitate cu in compliance with, in line with, pursuant to, under
consecvență consistency
consemna to record, to register, to put down, to enroll, to document
conșinți to avow, to establish
considerare consideration, account
a lua în considerare to take account of, to take into account, to envisage, to view
consilier commissioner; counsellor (*SUA*), councillor
consilier juridic legal counsellor; legal advisor (*SUA*), legal adviser; legal counsel; (governmental) solicitor (*SUA*)
consiliu de administrație board, board of directors

DICȚIONAR JURIDIC ȘI ECONOMIC ROMÂN-ENGLEZ/ENGLEZ-ROMÂN
CECILIA VOICULESCU © 2011

consimțământ consent; acquiescence
consimți to acquiesce, to accept, to consent
consolida to consolidate
consolidare consolidation
consorțiu syndicate, consortium
constata to find, to ascertain, to hold to conclude, to find out, to note, to assess; to acknowledge, to establish
a constata o încălcare to establish an infringement
constatare finding; conclusion
constatare de fapt finding of fact, fact-finding
constatator fact-finder (*sin fact finder*)
agent constatator fact-finder agent
constitui to be determined, to constitute; to incorporate; to establish, to set up
a constitui în garanție to establish as guarantee
a constitui o societate comercială to incorporate, to set up
a se constitui ca parte civilă to bring a civil action (against sb.)
constituire incorporation; settlement; establishment (a unei garanții)
constituire ca parte civilă bringing a civil action, inscription as civil claimant
constrângere coercion
consumator consumer
consumator captiv captive consumer
conștientizare awareness, sensitivity
cont account

cont de colectare collection account
conturi debitoare (*pl*) accounts receivable
conturi încasabile (*pl*) accounts payable
cont de profit și pierderi profit and loss account
contabil¹ *s* accountant
contabil autorizat expert accountant, certified accountant
contabil² *a* book-keeping
preț contabil accounting price, book price
valoare contabilă book value
contencios legal dispute, contentious matter; legal department
contencios administrativ administrative court
serviciul contencios claims department
a ataca în contencios to attack a decision in the administrative court
în procedura de contencios administrativ by administrative proceedings
contesta to challenge, to appeal, to question
a contesta în instanță to appeal, to challenge in court
contestabilitate (caracteristică a unei piețe în care se poate intra și ieși ușor) contestability
contestație application; appeal, challenge; objection
context background
contract contract, deal
contract de desfacere supply contract
contract exclusiv exclusive dealing
contract ferm binding contract
contract de fidelitate loyalty contract

DICȚIONAR JURIDIC ȘI ECONOMIC ROMÂN-ENGLEZ/ENGLEZ-ROMÂN
CECILIA VOICULESCU © 2011

contract de mandat terms of reference, agency contract
contract de muncă employment contract, labor contract,
work contract
contract de societate articles of association
contract la termen futures contract
contract de vânzare contract of sale
contract de vânzare-cumpărare buying-selling contract,
sale-purchase agreement
a încheia un contract to enter a contract
a rezilia un contract to terminate a contract
contractare transaction
contractor dealer
contractual contractual, contract
relații contractuale *pl* contractual relationships, contrac-
tual agreements
contradictoriu adversarial
(în) dezbateri contradictorii adversarial hearing, judged
adversarially
contrafăcut counterfeit, false
contragaranție counter-guarantee
(în) contrapartidă in consideration of (*SUA*)
contravaloare counterpart, value
contravenient perpetrator, offender, violator
contravenție offence, petty offence
contribui to contribute
contribuție contribution, input
contribuție la buget budgetary contribution
a avea o contribuție to make a contribution

[.....]

DICȚIONAR JURIDIC ȘI ECONOMIC ROMÂN-ENGLEZ/ENGLEZ-ROMÂN
CECILIA VOICULESCU © 2011

N

- necesar** (s) necessities, requisite
necompetență lack of jurisdiction
 excepție de necompetență objection to jurisdiction
necontencios non-contentious, non-litigating
nevenit undue
nediscriminare non-discrimination
neexecutare failure to perform, nonperformance; tortious interference with contract claim
 clauză de neexecutare default clause
neexecutoriu unenforceable
nefavorabil adverse
nefondat ungrounded, groundless, unfounded, unsustainable, frivolous
nefracționabil non-divisible
negare denial
neglijență profesională malpractice
negociere negotiation, trading
 negociere colectivă collective bargaining
neintervenție non-intervention; non-interference
 decizie de neintervenție negative clearance, non-intervention decision
neîncasare noncollection
neîncasat uncollected
neînceperea urmăririi penale decision not to take action
- neîndeplinire** failure to fulfil; failure to act; default
 acțiune pentru neîndeplinire action for declaration of failure to act
nejustificat unduly, without good reason
nelegalitate illegality, unlawfulness
neobiecțiune negative clearance
neopozabil not opposing, non-binding, non-opposable
neperformant non-performing
neplată failure to pay
neprezentare failure to appear
nerambursabil nonredeemable
nerecuperat unrecovered
nerecuperabil uncollectible
nereglementat unregulated
nerespectare non-compliance
neretroactivitate nonretroactivity
netemeinic groundless
netrimiteri în judecată nonsuit judgment
neutilizat idle
nivel scale
 nivel de trai standard of living
nomenclator classification, list
nominal total
 capacitate de producție nominală rated production capacity
 valoare nominală face value, par value, nominal value
nominaliza to nominate
nonprofit nonprofit, not-for-profit, non-profit-making

DICȚIONAR JURIDIC ȘI ECONOMIC ROMÂN-ENGLEZ/ENGLEZ-ROMÂN
CECILIA VOICULESCU © 2011

persoană juridică nonprofit nonprofit corporation
normativ law-making, rule-making
normă norm; standard; rule; workload
 a îndeplini o normă to meet a standard
 norme etice *pl* canons of ethics
 normă juridică legal standard, standard
 norme metodologice enforcement guidelines, standards of
 methodological rigour
 normă de sancționare remedy
notar, notar public notary, notary public (*pl* notaries public)
notă note; bill, invoice
 notă scrisă submission
notifica to notify, to report, to file (*SUA*), to lodge
notificare notification, filing (*SUA*)
 a depune o notificare to file a notification, to lodge a
 notification
 formular de notificare notification form
 obligație de notificare duty to notify, obligation to file
 (*SUA*); reportability
 omisiunea notificării failure to file
nullitate nullity
 nullitate absolută absolute nullity
 nullitate relativă relative nullity
 lovit de nulitate void
nul și neavenit null and void
numerar cash, cash assets, cash holding
numi to appoint, to assign, to name
[.....]

A

- abatement** înlăturare; degrevare; reducere
abeyance suspensie, așteptare
 in abeyance în suspensie, în așteptare
abide v a se supune; a fi de acord; a ține, a rămâne
 to abide by a price a rămâne la un preț
ability capacitate
abscond a sustrage
absorption absorpție; ocupare; consum
 industrial absorption consum industrial
abstain a se abține (de la vot)
abuse a abuza, a profita; a maltrata, a molesta
abuse abuz
 abuse of dominant position (*sin* **abuse of dominance**)
 abuz de poziție dominantă
 abuse of power abuz de putere/de autoritate
 abuse of process abuz de procedură, procedură abuzivă
accede a adera, a se afilia; a agreea; a aproba; a accede
 accede to a demand a agreea o cerere
access letter (*SUA*) cerere de informații (în procedura de investigație)
accession aderare; adeziune
acceptance acceptare; recepție; omologare
 market acceptance acceptarea produsului de către piață,
 reacție pozitivă a clientelei
accord acord, convenție, înțelegere

DICȚIONAR JURIDIC ȘI ECONOMIC ROMÂN-ENGLEZ/ENGLEZ-ROMÂN
CECILIA VOICULESCU © 2011

account cont; factură; relatare, mărturie
account of proceedings proces-verbal
account withdrawal retragerea unei sume din cont
accountability responsabilitate; responsabilizare
accountant contabil; **certified public accountant** expert contabil
account (for) a cauza, a motiva, a justifica; a explica
accounting profit beneficiu contabil
accrue a crește, a acumula; a-i reveni, a se naște; a antrena; a fi exercitat
accrue interest dobândă acumulată
accuracy justețe, atestare, corectitudine, exactitate
accuracy in adjudication justețea deciziei
accurate corect, exact, riguros
achieve a înfăptui, a realiza
acknowledge a constata; a recunoaște; a lua cunoștință
acknowledgement recunoaștere, confirmare; atestare
acquiesce a agreea tacit
acquiescence consimțământ, aprobare, achiesare
acquire a achiziționa, a cumpăra, a fuziona
acquirer ↑ **acquiring company**
acquiring company firmă achizițitoare
acquisition dobândirea controlului; achiziție, achiziționare; concentrare economică
acquisition of assets dobândire de active
act act, lege; amendament; decret-lege; fapt, faptă; acțiune
Robinson-Patman Act Legea Robinson-Patman (decret-lege)

acting interimar
action acțiune; acțiune în justiție; cerere; revendicare; reclamație; proces; recurs; măsură
action for annulment acțiune în anulare; recurs în anulare
action for damages acțiune pentru daune-interese, acțiune în pretenții
action for declaration of failure to act acțiune pentru neîndeplinire, recurs în carență
action for failure to fulfill recurs în lipsă
action for infringement acțiune pentru încălcare
action for rescission acțiune în casație
action for recovery acțiune pentru restituire
class action (*SUA*) acțiune colectivă, acțiune reprezentativă

Generally... a **class action** is brought in a Federal District Court by one or more named representatives on the purported behalf of the asserted class. 122 S. Ct. 2005

declaratory action acțiune în constatare
to bring (an) action a introduce o acțiune, a iniția o procedură judecătorească; a deschide un caz
to take (an) action a ataca în justiție; a întreprinde o acțiune
actionable pasibil de încălcare, pasibil de sancțiuni, cu posibile urmări în justiție, care face posibilă intentarea unei acțiuni
actual real, efectiv
actual conduct comportamentul efectiv
actual cost cost real, cost efectiv

DICȚIONAR JURIDIC ȘI ECONOMIC ROMÂN-ENGLEZ/ENGLEZ-ROMÂN
CECILIA VOICULESCU © 2011

address (SUA) intervenție; rechizitoriu

ad hoc aid ajutor ad-hoc

adjudicate a decide (asupra), a se pronunța; a adjuceca; a atribui

adjudication soluționare; decizie

summary adjudication soluționare sumară

adjudicative body organ de decizie (autoritate cu rol judecătoresc, administrativ-jurisdicțional), tribunal, consiliu

adjudicative decision (SUA) decizie a unui organ administrativ-jurisdicțional

In the case at bar, the City has made an **adjudicative decision** to restrict individual property in a manner that is in derogation of important common law rights. 1997 U.S. Briefs 1235

adjudicative function funcție judiciară

adjust a adapta; a aplană; a ajusta, a regla; a redresa

adjust for inflation a actualiza la inflație, a ajusta în funcție de inflație

adjust fare levels a ajusta nivelurile tarifare

adjustment adaptare, armonizare; ajustare, indexare; schimbare

adjustment of the institutional framework armonizarea cadrului instituțional

administered price (SUA) preț administrat, preț impus

The argument would make sense *only* if a producer's regulatory entitlement to governmentally **administered prices** could be said to put the producer in

“competition” with the involuntary purchaser. 169 F.3d 16

administration administrație; gestiune; guvern, guvernare

administration order ordin de administrare judiciară

administrative administrativ

administrative costs costuri administrative

administrative court curte administrativă, contencios administrativ

administrative hearing audiere administrativă; audiere

administrative law drept administrativ

administrative procedures act (SUA) legea contenciosului administrativ

admissibility criteriul admisibilității; admisibilitate

advance¹ *v* a crește, a accelera; a prezenta; a împumuta

advance the price a crește prețul

advance² *s* avans, dezvoltare, îmbunătățire; creștere ■ *a* garantat

advance announcement anunț de creștere a prețurilor

advance price preț garantat

advantage avantaj, profit, utilitate

competitive advantage (*sin* **competitive edge**) avantaj concurențial, avantaj în poziția concurențială

competitive disadvantage dezavantaj în poziția concurențială

market disadvantage dezavantaj pe piață, dezavantaj în poziția concurențială

adverse nefavorabil, negativ

adverse effect efect negativ

advertisement anunț publicitar; publicitate

DICȚIONAR JURIDIC ȘI ECONOMIC ROMÂN-ENGLEZ/ENGLEZ-ROMÂN
CECILIA VOICULESCU © 2011

advertisement bid anunț de licitație
advertising publicitate, anunț; publicare de anunțuri legale; recrutare
comparative advertising publicitate comparată
cooperative advertising publicitate în comun (pentru promovarea unui produs de marcă)
corrective advertising (*SUA*) publicitate corectivă
An award of **corrective advertising** is intended to compensate a trademark owner for the amount it has spent, or will be required to spend in the future, to dispel harmful confusion caused by a defendant's infringement. 2001 U.S. Dist. LEXIS 852
deceptive advertising publicitate neloială
discount advertising publicitate la reduceri
price advertising publicitate de preț
non-price advertising publicitate care nu include prețuri (care se referă la alte aspecte decât cele legate de preț)
retail advertising publicitate prin detaiști
point of sale advertising publicitate la locul de vânzare
advice avizare; aviz; notificare
expert advice aviz de specialitate; expertiză
request for advice cerere de avizare
by (the) advice of cu avizul
by and with the advice of cu avizul și consimțământul
advisable recomandabil, de dorit; util
advise a aviza; a acorda asistență; a înștiința

advise somebody on a procedure a acorda cuiva asistență în privința procedurii
advisory consultativ
advisory opinion (*SUA*) aviz consultativ (acordat de o autoritate la solicitarea unei societăți, fără titlu irevocabil), aviz; aviz al instanței (fără titlu irevocabil); aviz (al unui organism sau asociații), punct de vedere
Advisory opinion is one of advice and not of judgment, as there are no parties whose rights are adjudicated, and it is not binding on anyone. 699 A.2d 310.
advisory vote vot consultativ
advocacy pledoarie; promovare; politică de susținere; apărare, apărarea drepturilor
competition advocacy politică de promovare a concurenței, pledoarie în favoarea concurenței
advocate¹ v a susține; a pleda în favoarea
advocate² s avocatul apărării
Advocate General (*pl* **Advocates-General**) avocat general
However, a ninth **Advocate General** shall be appointed as from 1 January 1995 until 6 October 2000. (Treaty establishing the European Community)
affair afacere, tranzacție; problemă
affidavit depoziție (sub jurământ), affidavit
affiliate filială, afiliat, ramură
affiliation afiliere
affirm a menține, a susține; a aproba, a ratifica

[.....]

F

- facilitate** a înlesni, a mijloci, a ajuta, a susține, a da curs
facility (*SUA*) infrastructură de producție, instalație, mijloc de producție; construcție; centru, unitate, stabiliment; facilitate, abilitate, expertiză; *pl* **facilities** facilitate fiscală
essential facilities *pl* facilități esențiale, structuri esențiale (trebuie permis accesul concurenților de pe piața din aval la acestea), unități esențiale, mecanisme esențiale, facilități esențiale
- fact** fapt juridic, fapt, eveniment
fact pattern situația de fapt
fact sheet fișă de informații
fact finder anchetator
- fact-finding** (*a*) de constatare, de informare
fact-finding commission comisie de anchetă
- factor** a constitui un factor
to factor in a include ca element esențial
- factor input** mijloc de producție (capital, muncă)
factoring factorizare, afacturare, factoring
- factual** factual, conform cu faptele
factual evidence element de fapt, probă efectivă
factual inquiry investigație a faptelor
- failing firm defence** (*sin* **rescue merger**; **failing company defense**, *SUA*) argumentul firmei falimentare
failing market piață în scădere

DICȚIONAR JURIDIC ȘI ECONOMIC ROMÂN-ENGLEZ/ENGLEZ-ROMÂN
CECILIA VOICULESCU © 2011

failure eșec; omisiune

failure to act carență

failure to file omisiunea notificării

market failure (*sin business failure*) eșec pe piață

fair loial, cinstit

fair competition concurență loială

fair level of price nivel loial al prețului

fair market value (FMV) (*sin fair and reasonable value*) valoare de piață, valoare comercială justă

fair trade practice uzanță comercială cinstită

fair rate of return rată loială a rentabilității

fair use utilizare loială

fairness onestitate, imparțialitate, loialitate

resource distributional fairness imparțialitate privind distribuția resurselor

fall (within/into) a se înscrie, a se încadra

fallacious eronat, greșit

fare tarif; tarif de pasager; preț de transport

fast-track *a* accelerat

fast-track authority (*SUA*) putere acordată prin procedură accelerată

Instead, President Clinton conducted the negotiations leading up to NAFTA under the so-called “**fast-track**” **authority** delegated to him by Congress... 242 F.3d 1300

feasible realizabil

federal government (*SUA*) guvern federal; stat

fee tarif; taxă; onorariu

fee increase majorarea tarifelor

contingency fee (*SUA*) onorariu în funcție de rezultate

interchange fee comision interbancar

license fee taxă de licență

term fee (*SUA*) onorariu juridic

feedback reacție; contracarare, repercusiune; retroacțiune; feedback

felony (*SUA*) infracțiune majoră

Every person who shall monopolize, or attempt to monopolize...shall be deemed guilty of a **felony**, and ... shall be punished by fine not exceeding \$ 10,000,000 if a corporation. 15 USCS § 2 (2002)

fencing-in *s* (*SUA*) îngrădire (prevedere de interzicere a unui comportament, în alte condiții legal, pentru a descuraja viitoare încălcări)

fighting brand submarcă

file¹ *s* dosar, registru

court file dosarul curții

file² *v* a notifica, a înainta, a depune

to file a case a intenta acțiune

to file a merger a notifica o concentrare

to file a notification a notifica, a face o notificare

failure to file omisiunea notificării

filibustering *s* (*SUA*) obstrucționism, obstrucție (în special a unei acțiuni legislative)

DICȚIONAR JURIDIC ȘI ECONOMIC ROMÂN-ENGLEZ/ENGLEZ-ROMÂN
CECILIA VOICULESCU © 2011

filing notificare (*SUA*); înregistrare (a unei mărci)

mandatory filing notificare obligatorie

merger filing notificarea concentrării

final definitiv

final and conclusive definitiv și irevocabil

to declare final a rămâne definitiv

financial year an bugetar

finding constatare

findings of fact *pl* constatări de fapt

fine¹ *s* amendă, penalizare; pedeapsă pecuniară, sancțiune pecuniară

fine for failure to file amendă pentru omisiunea notificării

to levy a fine a impune o amendă

fine² *v* a amenda; a impune o amendă

firm agent economic, firmă

firm in difficulty întreprindere în dificultate

firm's supply curve curba ofertei unei firme

dominant firm firmă dominantă

first-best optimum optimum de rang întâi

first-degree price discrimination discriminare prin preț de gradul întâi

first impression case caz fără precedent

fixed costs costuri fixe

fixity of tenure inamovibilitate

flat absolut; fix, uniform, stagnant, neschimbat, forfetar

flat ban interdicție absolută

flat rate tarif fix, rată invariabilă

flatten *v* a aplatiza

floor nivel, prag

floor price preț minim, „preț-prag” (cel mai mic preț la care un vânzător este dispus să vândă)

competitive floor nivel concurențial

FOB price preț franco bord

follow-up *a* ulterior ■ *s* control permanent

follow-up inquiries *pl* investigații ulterioare

follow-up questions *pl* întrebări succesive (care urmează logic, după fiecare răspuns)

follow-up service servicii post-vânzare

force a obliga

force-and-effect (*SUA*) forță executorie; efect

foreclosure închidere a accesului, împiedicare a accesului; închidere; împiedicare; executare silită

foreclosure effect efect de închidere (a accesului pe piață a unui participant)

market foreclosure împiedicarea accesului pe piață

vertical foreclosure împiedicarea accesului pe verticală

foregoing precedent

foregoing payments plăți precedente

forensic criminalistic

forensic medicine medicină legală

forensic evidence expertiză criminalistică (tehnică judiciare)

forensic expert (scientist) expert în criminalistică, expert tehnic

forensic science criminalistică, poliție științifică

foresee a prevedea, a previziona, a anticipa

[.....]

T

table a depune, a supune discuției (*MB*); a amâna (*SUA*)

tacit agreement înțelegere tacită

tackle a se ocupa de, a încerca să rezolve

tailor a armoniza

take (legal) action (against) a întreprinde o acțiune, a introduce o acțiune, a ataca; a trimite în judecată, a intenta proces; a cita

take away customers a deturna clientela

take evidence a administra probele

take a hard line a adopta o politică intransigentă

take-and-pay contract contract cu plata la livrare

take-or-pay contract contract de cumpărare ferm

takeover preluarea controlului

take to stand a depune mărturie

take the view a fi de părere

tamper a manevra

jury tampering (*SUA*) manipularea juraților

tangible assets active corporale

tariff taxă vamală; tarif

tax¹ s impozit

sales tax impozit indirect

tax² a fiscal; financiar

tax audit control fiscal

tax authorities administrație financiară

DICȚIONAR JURIDIC ȘI ECONOMIC ROMÂN-ENGLEZ/ENGLEZ-ROMÂN
CECILIA VOICULESCU © 2011

tax base bază de impozitare
tax break scutire fiscală
tax burden sarcină fiscală
tax compliance respectarea obligațiilor fiscale
tax credit scutire fiscală
tax evasion fraudă fiscală
tax rule reglementare fiscală
taxation impozitare, impunere, fiscalitate
technicality detaliu de formă, subtilitate de ordin juridic
teleshopping teleshopping
tenancy concesiune; dreptul chiriașului
tender¹ s llicitație
 tender offer (*SUA*) (*sin tender offer bid, abr T.O.B.*)
 ofertă publică de cumpărare
 tender of payment ofertă de plată
 cash tender offer ofertă de cumpărare în numerar
tender² v a face un deviz; a face un anunț public, a face o
 ofertă publică
 decision to tender or retain stock decizie de a face ofertă
 publică de vânzare sau de păstrare a acțiunilor
tenderer ofertant
tenure perioadă de funcționare într-o funcție oficială; mandat
 security of tenure inamovibilitate
term termen, perioadă, durată; clauză, condiție; mandat; termen
 de valabilitate
 term for deliberating termenul de deliberare
 term fee (*SUA*) onorariu juridic

term(s) of reference mandat, competență, atribuții;
contract de mandat
terms and conditions termeni și condiții, stipulări
non-abusive terms clauze neabuzive
terminable reziliabil; terminabil
terminate a anula, a rezilia; a lichida
termination lichidare; încheiere, reziliere, anulare, încetare
 early termination (*SUA*) procedură rapidă; încheiere
 prematură a unui contract, denunțare unilaterală
testimony mărturie; declarație orală
 sworn testimony declarație sub jurământ, mărturisire;
 audiere
thereof din aceasta; corespondent
 all acts amendatory thereof toate amendamentele de lege
 decurgând din aceasta
thereunder care decurge din
third party terț, terță persoană
threshold prag, plafon
 threshold size prag de mărime
 threshold value plafon valoric
tie-in (*sin tie-in sale*) vânzare condiționată/legată
tied-up imobilizat
 tied-up capital capital imobilizat
tied product produs legat
time limit termen
timeliness of entry rapiditatea intrării (efectuată de o firmă pe
 piață)
timely rapid

DICȚIONAR JURIDIC ȘI ECONOMIC ROMÂN-ENGLEZ/ENGLEZ-ROMÂN
CECILIA VOICULESCU © 2011

time period perioadă de timp
time-sharing proprietate în comun, închiriere a unei locuințe de vacanță
time span perioadă
timing sincronizare, alegerea momentului
to-arrive market piața mărfurilor „ce urmează a fi livrate”
toll taxă
tort (*SUA*) delict civil, prejudiciu, ofensă, act prejudicial; răspundere civilă
tort law (*SUA*) dreptul răspunderii civile (delictuale)
tort liability răspundere civilă delictuală
tortious delictual; prejudiciabil
tortious conduct comportament delictual
tortious interference încălcare prejudiciabilă
total total; nominal
total production capacity capacitate de producție nominală
total costs costuri totale
track record prestație; performanțe, realizări
trade comerț, activitate economică, schimburi comerciale; breaslă
trade association asociație comercială
restraint of trade restrângerea concurenței, restricție comercială
trademark marcă înregistrată
trade-off raport; compensație, arbitraj, alegere
trade tariff taxă vamală
trader comerciant

[.....]
